

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

من المؤكد أن تعلم لغة أجنبية لا يمكن فصله عن تعلم الترجمة. حيث يعد دور الترجمة في تعلم اللغة الأجنبية مهما جدا، لأنه من المحتمل جدا أن يتمكن شخصا من معرفة القراءة باللغة الأجنبية لأنه يعرف الترجمة.

أن ترجمة العربية في عصرنا الحاضر، لا يحتاج الى فتح المعاجم لبحث عن معاني الكلمات. اصبحت الترجمة إحدى العوامل التي تؤثر على تقدم المعارف و ثقافات البلاد. قال أحمد مختار ١٩٨٨ أن معنى الكلمة متأثرة بأربعة سياق : السياق اللغوي و العاطفي و المواقف و الثقاف.<sup>١</sup>

يمكن إجراء الترجمة يدويًا، أي أن المترجم يعتمد على المعرفة التي لديه وبمساعدة القاموس للبحث عن معنى الكلمة أو ترجمتها. ولكن مع

---

<sup>١</sup> نورالحكمة ومبشة، تحليل أخطاء ترجمة الملخص العربي باستخدام ترجم جوجل، مجلة الملتقى العلمي الوطني ٢٠٢٢، قسم تعليم اللغة العربية، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.

مرور الوقت، يؤثر تطور الوسائط الرقمية على عملية الترجمة. كثيراً ما نجد شخصاً يترجم من لغة إلى أخرى باستخدام خدمة الترجمة من ترجمة الجوجل.

ترجمة جوجل للمواقع الرسمية معناها ترجمة جوجل للنص الذي يكتب بمنظم جيد وبلغة رسمية التي كانت نتيجته مشابهة للترجمة البشرية. مثلاً لو ترجم جوجل المترجم الأخبار من موقع الجزيرة الإلكتروني من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية فإنه غالباً ما ينتج عنه تحويلات مشابهة للترجمة البشرية.<sup>٢</sup>

أثناء عملية الترجمة باستخدام خدمة الترجمة جوجل للكتاب أنت تسأل، وجدت عدة مشاكل عامة، منها مشكلة عدم قيام المترجم بالتحقق من نتائج الترجمة مرة أخرى، أي دون الاهتمام بالمعنى والدلالة المناسبة.

---

<sup>٢</sup> فرحان واحيو عبد الله، صفيان سيناجا، إنديرا، الأخطاء الصرفية في ترجمة جوجل المترجم لدى موقع الجزيرة، مجلة الباحث المبتكر والمثقف، المجلد الأول، العدد الثالث، يناير ٢٠٢٤، الصفحة ١.

ولذلك تظهر مشاكل في عملية الترجمة باستخدام خدمة الترجمة من

جوجل، منها ما يلي:

### ١. خطأ فشل في نقل المعنى من اللغة المصدر

أثناء قيام الباحث بترجمة الكتاب الذي في كتاب أنت تسأل

باستخدام ترجمة جوجل، وجد خطأ وهو عدم نقل المعنى من اللغة

المصدر. على سبيل المثال، كلمة مصنف.

مثلا: *Mushannif*

في اللغة المصدر يتم كتابة كلمة "مصنف" بشكل صحيح ولكن

عند ترجمتها باستخدام ترجمة جوجل يحدث فشل في ترجمتها إلى

اللغة المصدر قصار "مشونيف"

### ٢. أخطاء تكرار الكلمات

علم الصرف في دراسة علم اللغة هو العلم الذي يدرس

خصوصيات وعموميات تكوين الكلمات، علم الصرف هو الوحدة

الأساسية للغة كوحدات نحوية.<sup>٣</sup>

---

<sup>3</sup> Asngadi Rofiq, Khisbiya Ayatuna Nuzula, *Proses Morfologis Reduplikasi Dalam Buku Generasi Optimis Karya ahmad Rifa'I Rif'an*, IAIN Darussalam Blokagung Banyuwangi, Jurnal PENEROKA, Vol. 1, No. 1, (Januari 2021), 43.

كما في المثال الموجود في الكنا أنت تسأل جملة "فروع الدين".  
 في هذا المثال يوجد خطأ في تكرار الكلمات التي تمت ترجمتها  
 باستخدام خدمة الترجمة من جوجل.

### ٣. أخطاء استخدام مصطلحات

غالبًا ما يتم العثور على استخدام المصطلحات في كتب الأسئلة  
 والأجوبة في الأمور الدينية. كما في الكتاب أنت تسأل، وجد  
 الباحث أخطاء في استخدام المصطلحات عند ترجمتها إلى ترجمة  
 جوجل، مثل كلمة "الأستحاضة".

في كتابة الكلمة الصحيحة ينبغي أن يكون "إستحاضة"، ولكن  
 يحدث خطأ عند ترجمة المصطلح، وهو أن يكون "إستراحة".

في الكتاب، وخاصة الكتاب أنت تسأل، غالبًا ما توجد  
 مصطلحات. يحدث هذا غالبًا في عملية الترجمة باستخدام خدمة  
 الترجمة من جوجل، حيث لا يتمكن نظام الترجمة من جوجل من  
 قراءة الكلمات أو ترجمتها.

إذن من عوامل الأخطاء في عملية الترجمة باستخدام وسائل ترجمة

جوجل يمكن معرفة الأسباب، ومنها ما يلي:

### ١. عدم معرفة المفردات

تعليم المفردات وإتقانها لا يقتصر فقط على معرفة المعنى بما

يتوافق مع اللغة الأم.<sup>٤</sup>

إن معرفة أصل الكلمة هي خطوة سهلة لتحقيق معنى الترجمة.

كما أنه قادر على تحليل ما إذا كانت هناك أخطاء في الترجمة.

### ٢. صعوبات الترجمة الحرفية في الترجمة على مستوى الكلمة

و أما سبب المشكلة هي وجود التعقيدات لمتهم إمام المترجم نحو

عدة اللغات بصورة التواصل الكتابي أو التواصل اللفظي.<sup>٥</sup>

إذن الحل لهذه المشكلة هو يجب على المترجمين مراجعة نتائج

ترجمتهم بعناية. لأنه في بعض الأحيان لا تتطابق ترجمة جوجل مع

الترجمة التي نريدها.

<sup>4</sup> Ita Khoerunnisa, Zaki Ghufroon, *Al-Ittijah*, تطوير وسيلة أفلام قصيرة في تعليم المفردات, *Jurnal Keilmuan dan Kependidikan Bahasa Arab*, UIN Sultan Maulana Hasanuddin Banten, Vol. 14, No. 1, (Juni2022), 2.

<sup>٥</sup> محمد منير، ضبط أجهزة الترجمة تحليل الأخطاء لترجمة الطلاب باستخدام أجهزة جوجل للترجمة، *Prosiding*

.٧١٢ ، Konferensi Nasional Bahasa Arab IV, Malang 6 Oktober 2018

السبب الرئيسي لاختيار عنوان البحث هذا هو التعرف على نقاط القوة والضعف في ترجمة جوجل في ترجمة السياق والتعبير والمصطلحات الفنية الواردة في كتاب أنت تسأل. وبالتالي، من المأمول أن توفر نتائج هذا البحث رؤية جديدة لقدرة خدمة الترجمة من جوجل على الحفاظ على المعنى السياقي وتقديم ترجمات دقيقة للقراء العرب الأصليين.

## ب. دراسة أولية

في هذه الدراسة، يناقش الباحثون مدى دقة ترجمة جوجل في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية. ترجمة جوجل نفسها عبارة عن حاوية أو أداة لترجمة الكلمات أو النصوص أو الأشياء الأخرى من لغات مختلفة. في البحث الذي تمت ترجمته من الإندونيسية إلى العربية، وذلك لأن الباحث كان طالبًا متخصصًا في اللغة العربية، وبعد ذلك سيتم تحليل بيانات هذا البحث باستخدام الدراسات أو القواعد العربية.

والكائن الذي يترجمه هو الكتاب الذي طلبته. هذا الكتاب هو نتيجة درس الزكارة في مدرسة دار الفلاح سيلوانج سيلوانج الإسلامية

الداخلية، سيرانج بانتن. والسبب في استخدام الباحث لوسائل الإعلام في شكل ترجمة جوجل هو أنه وفقًا لنتائج المقابلات البحثية التي أجريت مع طلاب تعليم اللغة العربية في مدرسة دار الفلاح الإسلامية الداخلية، يظهر أن استخدام وسائل ترجمة جوجل سهل للغاية وأيضًا سهلة الاستخدام.

### ج. استخدام وسائل تطبيق ترجمة جوجل

ترجمة جوجل أفضل ترجمة آلية على الإنترنت. يمكنك أن طبع جملة بأي من اللغات الإحدى وسبعين. وسوف يتم ترجمتها لأي من اللغات الأخرى.<sup>٦</sup>

لقد أدى عصر التطور المتزايد، الذي أعقبه تطور التكنولوجيا، إلى إدخال عالم التعليم إلى العصر الرقمي. حيث يتمكن التلميذ أو الطالب من البحث عن المادة باستخدام الوسائل. أحد النماذج هو الترجمة باستخدام خدمة الترجمة من جوجل.

<sup>٦</sup> هالة أحمد الحسيني ودعاء هشام جمعه، الذكاء الاصطناعي وتوظيفه في المؤسسات الإعلامية، العربي للنشر والتوزيع،

على الرغم من أن الترجمة باستخدام خدمة الترجمة من جوجل في بعض الأحيان لا تكون دائمًا نفس اللغة المصدر، على الأقل مع خدمة الترجمة من جوجل، خاصة للأكاديميين، بشكل عام بالنسبة لنا جميعًا، يمكن أن يساعد ذلك في عملية الترجمة.

استخدم ترجمة جوجل للترجمة جلبت بعض المشاكل. يستخدم بعض المترجمين ترجمة جوجل بشكل مفتوح دون محاولة مراجعة ترجماتهم، مما يؤدي إلى ظهور بعض نتائج الترجمة وهو غير صحيح.<sup>٧</sup>

لذلك من الضروري تبرير الترجمة التي يقوم بها المترجم. غالبًا ما تتم هذه الترجمة من قبل مترجمين من جوانب مختلفة مثل الأخطاء اللغوية وتحسين الكلمات وما إلى ذلك. ويهدف هذا إلى ضمان عدم وجود أخطاء في نتائج الترجمة وتطابق اللغة المصدر واللغة الهدف.

---

<sup>7</sup> Nurul Arba, Widyasari, Yudi, Wuri, *Analisa Hasil Terjemahan Google Translate Dalam Lirik Lagu "To The Bone" Oleh Pamungkas*, Jurnal Pembahsi, Vol. 13, No. 1, (2023), 58.

## د. أسئلة البحث

١. ما هي الأخطاء الشائعة في ترجمة جوجل للكتاب أنت تسأل ؟
٢. هل يمكن للترجمة باستخدام خدمة الترجمة من جوجل أن تحافظ على معنى الكتاب أنت تسأل ؟

## هـ. أهداف البحث

١. لتحليل الأخطاء الشائعة في ترجمة جوجل لكتاب أنت تسأل.
٢. لمعرفة مدى دقة ترجمة جوجل في ترجمة اللغة الإندونيسية إلى العربية للكتاب أنت تسأل.

## و. تحديد المشكلة

- ومشكلة هذا البحث في الكتاب الذي تسأل عنه أنه يركز فقط على الأسئلة والأجوبة الواردة في كتاب رياض البديعة الذي يناقش علم الفقه ابتداء من الصفحة الأولى إلى الصفحة العاشرة.

## ز. فوائد البحث

ومن فوائد هذا البحث ما يلي :

### ١. للباحث

فائدة هذا البحث لك أو للباحث هي معرفة مميزات وعيوب وسائط ترجمة جوجل في ترجمة جملة أو كلمة. وهذا البحث مفيد أيضاً في معرفة بعض المسائل الفقهية الواردة في الكتاب أنت تسأل.

### ٢. للآخرين

ومن فوائد هذا البحث للآخرين أن الآخرين لا يخطئون في ترجمة الجمل أو الكلمات، خاصة تلك الموجودة في الإندونيسية إلى العربية. وأيضاً لفهم الترجمات الجيدة والصحيحة.

## ح. الدراسة السابقة

### مراجعة ترجمة جوجل

أخطاء في ترجمة النصوص الإندونيسية إلى العربية عبر خدمة

### ترجمة جوجل

١. يمكن القول أن الترجمة هي نقل من لغة إلى أخرى. إما من لغة أجنبية إلى الإندونيسية، أو من الإندونيسية إلى لغة أجنبية. لأن هناك ٨ أنواع من الترجمة يمكن أن يستخدمها المترجمون، بما في ذلك الترجمة كلمة بكلمة، الترجمة الحرفية، الترجمة الآمنة، الترجمة الدلالية، الترجمة المعدلة، الترجمة المجانية، الترجمة الاصطلاحية، الترجمة التواصلية.<sup>٨</sup>

٢. يمكن أن يكون استخدام ترجمة جوجل حلاً للأكاديميين لفهم النص ككل بحيث يكون حلاً في فهم نصوص اللغة الأجنبية أو الأدب باللغات الأجنبية.<sup>٩</sup>

٣. دقة الترجمة باستخدام البرمجيات. وهذا اعتبار كافي بالنظر إلى إمكانيات الترجمة المحدودة لهذا البرنامج والتي لا تزال تقتصر على مستوى الكلمة والعبارة فقط، وقد جاء في بحث أجرته فوزية

---

<sup>8</sup> Novia Arifatun, *Kesalahan Penerjemahan Teks Bahasa Indonesia ke Bahasa Arab Melalui Google Translate*, Jurnal of Arabic Learning and Teaching, vol 2, No 1, (November 2012), 3.

<sup>9</sup> Adi Alam, *Google Translate Sebagai Alternatif Media Penerjemahan Teks Bahasa Asing Ke Dalam Bahasa Indonesia*, Universitas Muhammadiyah Jakarta, Jurnal Instruksional, Vol 1, No, 2, (April 2020), 162.

(٢٠١٢) أن تطبيق الترجمة هذا هو تطبيق عملي وسهل، ولكن

دقته لا تزال بحاجة إلى البحث.<sup>١٠</sup>

وبالنظر إلى الأبحاث ذات الصلة أو الأبحاث السابقة، هنا يجد

الباحث اختلافات بين البحوث السابقة وهذا البحث. ومن الاختلافات

أن هذا البحث يركز أكثر على موضوع ما، وهو الكتاب أنت تسأل،

وهذا البحث يبحث فقط في الأخطاء في عدم نقل المعنى من اللغة

المصدر، والأخطاء في ترتيب الكلمات، والأخطاء في استخدام

المصطلحات.

### ط. إطار التفكير

وبناء على رأي سيلاهي (٢٠٠٩:٣٧)، في سياق البحث، فإن

تقييم مستوى دقة نقل الرسائل النصية من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف

يجب أن يتم من قبل الباحث نفسه.<sup>١١</sup>

---

<sup>10</sup> Ahmad Faqih, *Penggunaan Google Translate Dalam Penerjemahan Teks Bahasa Arab Ke Dalam Bahasa Indonesia*, Universitas Kebangsaan Republik Indonesia Bandung, *Jurnal Alsuniyat*, Vol 1, No 2, (Oktober 2018), 96.

وفقًا لاستطلاع أجرته جوجل عام ٢٠١٧، تبلغ دقة الترجمة من جوجل ٨٥%. تدعي جوجل بعد ذلك أن محرك الترجمة الخاص بها يمكنه إنتاج ترجمات أكثر طبيعية مع اختيار الكلمات والقواعد النحوية وهياكل الجملة التي تناسب السياق.

ترجمة جوجل هي خدمة ترجمة آلية مجانية متعددة اللغات تم تطويرها بواسطة جوجل لترجمة النصوص والكلام والصور والمواقع من لغة إلى أخرى.<sup>١٢</sup>

تم إطلاق خدمة الترجمة من جوجل في أبريل ٢٠٠٦ كأداة للترجمة.

تتضمن وظائف خدمة الترجمة من جوجل ما يلي:

١. ترجمة الكلمات المكتوبة

٢. ترجمة الموقع

٣. ترجمة الكلام

---

<sup>11</sup> Noezafri Amar, *Tingkat Keakuratan Terjemahan Bahasa Inggris Ke Bahasa Indonesia Oleh Google Translate*, Kampus Universitas Riau, Jurnal Madah, Vol. 4, No. 1, (April 2013), 85.

<sup>12</sup> Reki Randa, *Analisis Kebahasaan Hasil Terjemahan Google Translate Pada Syair Ilayka*, Jurnal Ad-Dhuha, Vol. 3, No. 1, (2022), 3

٤ . ترجمة تطبيقات الجوال

٥ . ترجمة الصور

٦ . الترجمة المكتوبة بخط اليد.

أما الكتاب الذي سألت عنه فهو كتاب ناتج عن نشاط الذكرة وهو نشاط روتيني لطلاب مدرسة دار الفلاح الإسلامية الداخلية. يتم تنظيم هذا الكتاب حسب قطاع التعليم أو المناهج، محتويات هذا الكتاب عبارة عن أسئلة وأجوبة من عدة كتب على النحو التالي:

١ . أسئلة وأجوبة على كتاب رياض البديعة

٢ . أسئلة وأجوبة على كتاب متن بناء والأساس

٣ . أسئلة وأجوبة على كتاب ملحة الإعراب

٤ . أسئلة وأجوبة على كتاب المتن الجرمية.

## ي. مناهج البحث العلمي

### ١. طرق البحث

طريقة البحث المستخدمة في هذا البحث هي طريقة البحث النوعي. البحث النوعي هو البحث الذي يستخدم لفحص ظروف الأشياء الطبيعية، حيث يكون الباحث هو الأداة الأساسية. ومع ذلك، يستخدم الباحثون هنا منهج البحث النوعي الوصفي. البحث الوصفي النوعي هو البحث الذي يصف البيانات كما هي، ويشرح البيانات أو الأحداث بجملة توضيحية بطريقة نوعية.<sup>١٣</sup>

لذلك يمكن أن نستنتج أن الباحث استخدم منهج البحث النوعي الوصفي، حيث يكون الباحث هو الأداة الرئيسية أو أداة البيانات. تحاول صناديق الباحثين الاستكشاف والقراءة والدراسة والمناقشة والاستنتاج من البحث.

---

<sup>13</sup> Sefiana, Christmas, Viktorius, *Penggunaan Google Translate Sebagai Alternatif Media Pembelajaran Pada Abstrak Jurnal Mahasiswa*, HINEF, Jurnal Rumpun Ilmu Pendidikan, Vol 1, No 1, (Januari 2022), 88.

## ٢. أداة البحث

في البحث التربوي، الأسلوب الشائع لجمع البيانات هو استخدام الأدوات، وفي إجراء البحوث، تكون البيانات هي الهدف الرئيسي الذي يجب جمعه باستخدام الأدوات، وأدوات البحث هي نفس البحث.

الأدوات هي الأدوات التي تساعد عندما يستخدم البحث

طريقة ما.<sup>١٤</sup>

أداة البحث المستخدمة في هذا البحث هي أداة بشرية، وهي البحث الخاص بك. تتم تقنية جمع البيانات عن طريق تقنيات التوثيق التي تشمل فهم وتحليل نتائج الترجمة باستخدام خدمة الترجمة جوجل لكتاب أنت تسأل.

---

<sup>14</sup> Pinton Setya Mustafa, dkk, (Mojokerto: *Insight Mediatama Anggota IKAPI*, Desember 2022), 98, <https://repository.insightmediatama.co.id/books/article/view/21/18>.

### ٣. تقنية تحليل البيانات

تحليل البيانات هو عملية بحث يتم إجراؤها بعد توفر جميع المعلومات اللازمة لحل المشكلة قيد الدراسة بشكل كامل. إن حدة ودقة استخدام الأدوات التحليلية تحدد إلى حد كبير دقة الاستنتاجات.<sup>١٥</sup>

وما يستخدمه الباحث في تقنية تحليل البيانات هذه هو استخدام قواعد اللغة العربية، وخاصة قواعد النحو والصرف. لأن اللغة العربية لا يمكن فصلها عن النحو والصرف.

### ك. تنظيم البحث

اعتماداً على تنظيم البحث السابق تنقسم إلى خمسة أبواب ما يلي :

**الباب الأول :** في هذا الباب يقوم الباحث يحتوي على خلفية البحث، وأسئلة البحث، وأهداف البحث، وفوائد البحث، وأساس التفكير، وتنظيم البحث.

---

<sup>15</sup> Ahlan Syaeful Millah, Apriyani, Dede Arobiah, *Analisis Data Dalam Penelitian Tindakan Kelas*, Jurnal Kreativitas Mahasiswa, Vol. 1, No. 2, (2023), 141.

**الباب الثاني :** وفي الفصل الثاني سيناقش الباحث الأساس النظري

للتجربة، ونظرية الترجمة باستخدام ترجمة جوجل، ومعنى الترجمة، وأنواع الترجمة وغيرها.

**الباب الثالث :** يشرح الباحث في هذا البحث على السيرة الذاتية

لمؤلف الكتاب أنت تسأل، ومنها سيرة محمد كمال الدين، سيرة محمد رزقي ألفينشية.

**الباب الرابع :** في هذا البحث يشرح الباحث الاستنتاجات أو

المناقشات، وتحليل البحث، ودقة الترجمة باستخدام خدمة الترجمة من جوجل.

**الباب الخامس :** وفي الباب الأخير بينت الباحثة الاستنتاجات التي

تشتمل على: استنتاجات من نتائج البحث ومقترحات